Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nawiedzę ją za dni baalów,\* którym spalała ofiary i (dla których) stroiła się w kolczyki i klejnoty, i chodziła za swoimi kochankami, a o Mnie zapomniała – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nawiedzę ją za dni baalów, którym spalała ofiary, dla których stroiła się w kolczyki i klejnoty i łączyła się z kochankami, o Mnie natomiast zapomniała — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dam jej winnice z tego miejsca i dolinę Akor jako wrota nadziei. Ona będzie tam śpiewała jak za dni swej młodości, jak w dniu, kiedy wyszła z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dam jej winnice jej od tegoż miejsca, i dolinę Achor, miasto drzwi nadziei; i będzie tam śpiewała, jako za dni młodości swojej, to jest, jako w dzień, którego wychodziła z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam jej winogrodniki jej z tegoż miejsca, i dolinę Achor ku otworzeniu nadzieje, i będzie tam śpiewać wedle dni młodości swej i wedle dni wyszcia swego z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam zwrócę jej winnice, a z równiny Akor [uczynię] bramę nadziei - i tam odpowie jak w dniu, w którym wychodziła z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pomszczę się na niej za dni Baalów, którym spalała ofiary, i strojąc się w swoje obrączki i klejnoty, chodziła za swoimi kochankami, lecz o mnie zapomniała - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukarzę ją za świętowanie dni baalów, dla których paliła kadzidła i, strojąc się w kolczyki i klejnoty, biegała za swoimi kochankami, a o Mnie zapomniała – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wymierzę jej karę za święta, w które paliła Baalom kadzidło, przyozdabiała się w swoje pierścienie i klejnoty i biegała za swoimi kochankami, a o Mnie zapomniała - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pomszczę się na niej za owe dni Baalów, podczas których paliła im ofiary, stroiła się w pierścienie i klejnoty i biegała za swymi kochankami - o mnie zaś zapomniała! (- mówi Jahwe). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пімщуся на ній за дні Ваалів, в яких вона їм кадила і накладала свої кульчики і свої ланцюжки і ходила за своїми любовниками, а Мене забула, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak ją nawiedzę za dni Baalów, którym paliła kadzidła; strojąc się w zausznice i swe klejnoty, chodziła za swymi zalotami, a o Mnie zapomniała – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dam jej wówczas jej winnice oraz nizinę Achor jako bramę nadziei, a ona będzie tam odpowiadać jak w dniach swej młodości i jak w dniu swego wyjścia z ziemi egipskiej. |

1. 1) Hbr. בעל zn. pan i może ozn. różne bóstwa: Baal Peor (<x>40 25:3</x>), Baal Hermon (<x>70 3:3</x>), Baal Berit (<x>70 8:33</x>), Baal Samarii (<x>110 16:32</x>), Baal Karmelu (<x>110 18:19-40</x>), Baal Ekronu (<x>120 1:2-4</x>). Ozeasz użył lm בעלים , zob. <x>350 2:18</x>;<x>350 11:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)